

Philip Isenberg, MM, CT
German and Italian into English
Conference interpretation, legal interpretation
Written translation, subtitler of major motion pictures
Expert witness

6238 Keynote St.
Long Beach CA 90808 USA
Tel: +1-562-212 7445
pisenberg@gmail.com

Professional Certifications and Associations

Registered Court Interpreter for German and Italian into English, Registration No. 700451

Judicial Council of California, since 2003

American Translators' Association, Certified Member No. 221143

Certified for German to English, certified for Italian to English, member in good standing since 1998

The only linguist in the state of California to hold both of the above qualifications for either Italian to English or German to English.

United States District Courts

Contract interpreter for German and Italian into English, since 2010, Central and Southern Districts of California, District of New Mexico, Southern District of Texas

Zweisprachigkeitsprüfung A bezogen auf das Doktorat, Regierungskommissariat für die Provinz Bozen (Certificate of Bilingualism Level A for Careers Requiring a University Degree, Government Commission of the Autonomous Province of Bolzano, South Tyrol), issued July 2, 1998

Highest of four levels, written exam translating from **Italian to German** and **German to Italian** without the aid of bilingual dictionaries and oral exams in **German** and **Italian** covering unannounced topics.

Major Organizations for Which Services Have Been Provided

(Generally free of conflicts because of arms-length arrangements. Current conflict check available upon request.)

American Diabetes Assn.	Getty Museum	Parmalat
American Express	Gianni Versace	Pfizer
Andrea Bocelli	GlaxoSmithKline	Philips
Audi	Goodyear	RAI Television
Austrian Consulate General	Harley Davidson	Red Bull
Bayer	HBO-Real Sports with Bryant Gumbel	Sony
Berlin Tourist Office (for World Cup)	IBM	Staples
BMW	Italian Armed Forces	Starbucks
Boris Becker	Italian State Railways	Sun Microsystems
CA, AK, CO, MN, NM, OR State Courts	Lamborghini	Technicolor
CBS	Lance Armstrong	Toyota
Columbia Tristar	Lionsgate Films	Tupperware Corporation
Conan O'Brien	Matsushita	United Auto Workers
CTV Canadian Television	Mattel	United States Dept. of Justice
DaimlerChrysler/Mercedes	McDonald's	United States District Courts
Disney	Microsoft	United States Marine Corps
Federal Bureau of Investigation	National Geographic Television	United States Navy
Fiat	Nicholas Cage	Volkswagen
Fox Sports	Nike	Warner Brothers
German Consulate General	Novartis	

Selected Major Interpreting Assignments

Over 200 simultaneous conference assignments, over 800 deposition, hearing, and trial assignments

- President Joe Biden and Chancellor Angela Merkel: first post-election telephone call together
- His Holiness, Pope Benedict XVI: final Sunday address, final General Audience; for CTV Canada-wide telecast
- His Holiness, Pope Francis: papal conclave and first address, for CTV Canada-wide telecast
- FIFA World Cup: nationwide live broadcasts on Fox Sports
- Miss Universe Pageant, Nassau, Bahamas: official interpreter for Miss Italy
- Royal Premiere of *The Hobbit* for Warner Bros.: simultaneous satellite link London-Los Angeles-Germany
- Italian coach for Conan O'Brien: American Express commercial
- Gamescom, Xbox presentation, Microsoft headquarters
- McDonald's: Global Conferences
- Starbucks: CEO Howard Schultz and chef Rocco Princi for new top-level dining concept
- Staples: International Sales Conference
- Nike: International Retailers' Conference
- American Diabetes Association: Scientific Sessions
- *Pangea Day*: global film event, worldwide broadcast
- Los Angeles Auto Show: for Volkswagen board of directors
- United Auto Workers: Constitutional Convention
- Tupperware: CEO Summits
- Oakley: technical training, business conferences
- Introduction of the DVD to Europe
- *Labor Vita*: int'l conf. on immigration and employment
- Pfizer: int'l pharmaceutical conference on post-stroke drug
- International Hop Growers' Congress
- *Vinitaly*: international wine tradeshow
- Fiamm S.p.A.: international sales conference for industrial battery manufacturer
- Speedline S.r.l.: international sales meeting for truck wheel manufacturer
- International negotiations on the return of Nazi-confiscated artwork by Gustav Klimt (a landmark case that went to the US Supreme Court involving the foreign Consulate General, as depicted in *Woman in Gold*)

Interpreting (cont'd)

Trials and hearings: patent infringement, product liability, bankruptcy and perjury, breach of contract, human trafficking, child abduction, controlled substances, felony evading, domestic violence, kidnapping, rape, child abuse, lewd conduct, child pornography, vandalism, auto accidents, social security claims, worker's compensation, probate; psychiatric evaluations for competency to stand trial; named as expert witness for breach of contract, priest sex abuse documents; court martial proceedings for the United States Marines and United States Navy; depositions: numerous civil cases for patent, copyright, and trademark infringement; antitrust, police shootings, product liability, wrongful death, wrongful termination, insurance fraud, earthquake damages, slips and falls, conservatorship, etc.;

Technicians' visits for precision metallurgy, airplane fuel tanks, computer-driven optical drilling equipment, aerospace construction, eye protection equipment, motors for pool and spa pumps, industrial vehicle wheels, etc.

Medical examinations: pre-op and post-op consultations and procedures

Major Translation Works

Subtitled of *La dolce vita* (Fellini - 1960), *Lola* (Fassbinder - 1981), *Titanic* (Selpin - 1943), *Baron Münchhausen* (von Báky - 1943), *Germany Year Zero* (Rossellini - 1948), *The Woman in the World* (*La donna nel mondo*, Jacopetti - 1962).

Translation of *Plant Life of the Dolomites* by Erika Pignatti and Sandro Pignatti, a 769 pp. scientific book on phytosociology, published in Heidelberg by Springer Verlag, ISBN 978-3-642-31043-0 (**Italian to English**).

Translation of *National Minorities in Europe: A Handbook* (336 pp.), a scholarly work by Prof. Christoph Pan and Dr. Beate Sibylle Pfeil, published in Vienna by Braumüller, 2003 and East Lafayette by Purdue University Press, 2004, ISBN 3700314434 (**German to English**).

Translation of *The Renaissance of the Cableway* by Anton Seeber (144 pp.) on urban cableways, published in St. Pauls, Italy by Prokopp & Hechensteiner, 2010, ISBN 978-88-6069-006-7 (**German to English**).

Translation of the brochure *International Aid from the Province of South Tyrol* (175 pp.) on international aid and development programs, published in Bolzano, Italy by the *Provincia di Bolzano*, 2004 (**German to English**).

Translation of *The City* (c. 400 pp.), a novel manuscript by Martin Ross (**German to English**).

Over 13 million words translated in the areas of **patents, highly technical texts, legal, medical, arts and entertainment, literary, history, food and wine**, and others. Detailed list available upon request.

Education

Università per Stranieri, Siena, Italy, 1996

Courses in Italian language and culture with grades *ottimo con lode* and *ottimo* ("excellent with honors" and "excellent")

Manhattan School of Music, New York City, 1983-85

Master of Music Degree, 1985

University of Southern California, Los Angeles, 1979-83

Bachelor of Music Degree, 1983

Additional courses in German, computer science, philosophy, logic, dramatic literature, astronomy, Shakespeare

Personal Data

Place of birth: California, USA. Citizenship and residency: USA.

Six consecutive years of residence in Europe (1995-2001, including five years in Italian-speaking regions, five years in German-speaking regions), annual trips since 2001 to bilingual Italian-German province of Italy to keep the languages fresh and current.

German spoken at home, familiarity with Austrian idiom, fluent in Tyrolean dialect.

Payment accepted in dollars, euros, and Swiss francs